Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2775
Fox story of Pichishaha by Alfred Kiyana, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:
"*NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:
"*NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution*"

Hh, interpreter.

Pitcicá : Alfred Kiyana

p.1

There were once some boys living with their mother, and their mother had consumption. And she was about dead. And then they told the younger boy to go accross the ocean and drive their cattle, sheep, hogs, turkeys, chickens, ducks, + all kinds of animals. And the ocean was frozen. After he got to the middle of the ocean, he thought he would dig through the ice to see how thick it was. He found out that it was frozen pretty deep. Then he could not dig the ice through to the water. He was told to hurry back p. 2. After he went further on, he tried again to see how deep it was frozen. And he found out that the ice was frozen clear to the bottom of the ground. The reason he wanted to find out how thick the ice was, was because he wanted to go accross. So he hated to drive his animals clear around. He thought he would drive them accross the way he came. He thought to him self that they were not heavy enough to break through the ice. And then after he came to land, he went around + gathered them up, + he watered them before he started. After they were watered, he started. And after they got half way accross the ocean p. 3 he heard the ice cracking. Later he saw the ice was going down. Just then he saw his animals were

going through the water, "See whiz," thought he. And he said to himself, "I will try to get them out." And he reached into the water. As soon as he reached in the water he caught hold of 2 cattle and pulled them out. After he pulled them out he found they were chickens instead of cattle. And after that he went home. As he was going on he had his head down. While he was carrying them chickens they were frozen to death before he got to his place. And then he got to their place. They were living in a log-house. And they had the finest door in their log-house. In a little while he saw his older brother coming. He had an ax on his shoulder—1.4. "See whiz," thought he when he saw his brother coming. His brother looked at him. "What's the matter with you?" the kid was told. "I did n't drive all of them over here," he said to his brother. And he told his brother he was driving the cattle over the ice, and they broke through, + were all drowned. He was told he was very naughty. They told him to go out + dress the chicken. And then the boy went out + dressed the chicken. And the boy was told to go out to their grandfather + borrow a skillet (but 3 legs underneath + cover). So he went. After he got there, he said to his grand-

father, "I would like to borrow your skillet". And the boy was told, "There it is." His grandfather told him that skillet had understanding & could run fast. Then he went with the skillet. After he got a little way, he said to the skillet, "Let us have a race." He told the skillet that who ever got to the house first, he will be the best runner. As soon as he said the skillet down he said, "Go." And then they went. And after a while he got to their place. He was puffing. He said "Oh, my." And he said to his brother, "Brother, have you seen our grandfather's skillet?" And the older boy said, "What are you doing." The little boy said "Grandfather told me it could run pretty fast; so I ran a race with him." They told him a skillet don't run. They told the boy the only way they use a skillet is to cook; a skillet was not made to run. p. 6. The elder boy told the boy, "May be grandfather is just joking with you - Our grandfather just wanted to know what was going to happen. He knows that you are so naughty." He was standing there with his boots and he was told to go back after

the skillet. He was told "Wherever you put the skillet, it's there." And then he went back after it. After he got to the place where he had put it, it was gone. And he went back farther to his grandfather's. There he found it was there hanging up. And his grandfather said, "That thing got back here. It was running hard, & it came in the house." But instead the old man had got the skillet. And then the boy went on to his place with the skillet — and he looked at the skillet. He found that skillet had legs. As he was going on the road, he asked it, "Could you run fast?" p.7. As he was going with the skillet, he talked to it as if it was a human being, but the skillet never said a word. And he got to their place, his elder brother told him to go to the store & get a sack of flower. Then he went to the store, & he was whistling. He thought to himself as he was going, he had a lot of money. He went straight to the flour mill. He got to the flour-mill. He was looking around to see what flower to take. At last he came to the corn-meal. They told him it was the best they had.

They asked him to smell it. So he did. It smelt so fine. He said he would take a sack of that. p. 8 - And after he got to his brother's he said to him, "This is the very best." And the older boy looked at it, & said to his brother, "What are you going to do with this corn-meal?" And he told his elder brother he was told that this was the best flour they had. "And they let me smell it, & I did. It smelled so nice was the reason why I bought this." And the elder boy said it was corn ground in pieces. it was no flour. The boy was told to smell it again. So he did, and then he found it was corn-meal. "Oh I see," said the boy. And then he was told to go to the butcher Shop & buy some beef. p. 9. And they handed him fifty dollars - While he was on his way some one called him, asking him where he was going. And he said, "I am looking for an old cow. I want to buy a cow," said he - That fellow said, "I have one here to sell whether you want or not." The boy said he would look at him. So he went towards the

born & saw the big cow tied in the barn. And the man told the boy he got two buckets of milk a day. And the man said, "She gives a lot of milk." And he said he had a good day why he wanted to sell her. And the boy asked him how much he wanted. And the man said he would take 100 dollars. And the boy said, "Gee whiz, that's too much; I dare not get it." And the boy said he only had fifty dollars in his pocket. And then the man said he would take the fifty dollars. The boy asked if the cow was mean & the farmer said, "No, she is not like that." And the man laid under the cow to show that she was gentle. And the farmer said, "If you want any milk lay under her & suck her teats she would do anything. I will also give you those buckets," said the farmer. And the boy said, "All right, I will take the cow." So the farmer put the halter on her & P. H. And away the boy went leading the old cow.

as he was going a little way he was told to look at her teats - So the boy did He found the old cow had large long teats hanging clear to the ground - When he got near their place he tied their cow - And he went to his brother, and his brother asked him where the cow was or whether he bought one - And he said he did, & he said, "Here are some buckets they gave me also for buying the cow - They went back to see the cow with his brother. They came to the place where they tied him - As soon as they got there, his elder brother said, "See why what are you going to do with this bull?" And the older boy asked him what he was going to do with that old bull, and the older brother said he had no cows to bred with, & he said he had no use for the bull. And the younger boy said "They told me this was a cow -" p. 12 "and they also told me ~~they~~ got 2 buckets of milk from this cow -" And the older boy said, "That might be so, & you might think she

has awful big teats but that is not her teats. that's his testiches hanging down." "Oh I see," said the boy. And then they told the boy to cook for their mother that chicken & corn-meal. "All right," said the boy. He began to cook. And the older boy went out & chopped some wood. In a little while he finished his cooking, & He began to cool some chicken for his mother. And he began to feed his mother. And the old woman was about dead. p. 13. Later the boy was wondering how that chicken tasted. He took some out & tried it. And he found it was so good. And he also tasted some of the chicken. It was so good. And then the boy began to boil ashes. And he gave those ashes to his mother, & the old woman died a little while later. After she died the young boy put some corn meal on his mother's dish. And his brother came back. And he told his brother. "Our mother ate too much corn meal soup & she died," said she. p. 14. He ran part ways & meet his brother & told him their mother was dead. And the older

older boy said, "She ought to have told you she had enough." The younger boy said, "She was asking for some more chicken to eat. While I was feeding her she stretched out. Right then she was dead." "Are you telling the truth," he was asked. "Yes, sir." And the young boy said he was telling the truth. They told the boy to go out to get cold water. And the boy did. He went to get some water. After he left p. 15. the elder boy went to their mother & opened up her mouth. There he found there were some ashes in her mouth. In a little while the boy came back with a bucket of water. And the boy asked his brother what he was going to do with the water. The older boy said, "I would pour some water on her if you had not killed her." And he said to his little brother, "You are the one that killed her. You have been feeding her ashes." That is what he told. And they told the boy to change his clothes, & get ready for they were going to get out of there

The older boy said, "If they find this out we will be killed. & we had better get right out. You are so naughty. So hurry up & change your clothes." p. 16. So he hurried up & changed his best clothes. After he had on his clothes they went. He also slipped on his new boots. As soon as they left, he grabbed ahold of their dog & his brother told him not to do it. And away they went. Pitt. had a load on him, it was that big door p. 17 And his older brother told him to let that dog go. And he said, "No." and while they were going it was about noon. The elder brother said, "Let us climb up this tall tree." And the little boy climbed up with the dog. Right in that place there were soldiers coming & they stopped in that place. They were getting their dinner. & P. said, "I suppose those soldiers will kill us." And his brother told him to sit still. Right then they were getting their dinners - p. 16. And later the little boy said, "My brother I am getting tired holding this door up here."

And the elder brother said, "You are so naughty." And the younger boy said, "I am about to drop this down." Right then the boy dropped the dish & the soldiers also finished their dinner at that time. And then the soldiers were all scared out. And there was a colored cook. He got left by the soldiers. P. 19. And P. told the colored cook to stick his tongue out. So he did. As quick as the latter stuck his tongue out P. cut it off. After his tongue was cut off he started to run towards the soldiers. The soldiers looked back once in a while & saw a negro was chasing them. And a lot of soldiers were killed. And every one of those soldiers were killed at that time. The colored cook ran them to death. P. 20. And the colored man went on & come to a place where he died. It seemed that this nigger had killed all his friends. And those couple of boys were quite a distance from where they cut the nigger's tongue off

In the evening they came to a river. There were some woods on it. And they looked that way & saw smoke from the timber, & they went that way. And they got there. They found a wigiap there. And the younger boy said, "Let's walk in." p. 21 And the younger boy was told to go in first. "All right, I'll go in first," said he. As soon they walked in they found an old woman. She said, "Here are my grandchildren." She went ahead and cooked sweet corn for them. It was about dusk. After they had their meal the old lady went ahead and told them stories. She began telling the owls were beginning to breed at that season. "No," he said, "they don't breed now, they breed in February." p. 22. And the old woman said, "No, my grandchild. You are only a boy. You don't know any thing." Then the boy said, "You are too old & don't know something." he said to his grandmother. "The older people hardly know anything." And then his older brother spoke to him & told him to shut up. And then he shut up. He just listened

to the old woman. And then they went to bed. Late at night P woke up. Just as soon as he woke up he heard an owl hooting. "Gee whiz," said he. He began to load his gun. He was looking it heavy. p. 23 And he went outside quietly. It was moonlight. And he went towards him quietly & looked at him. There he saw the owl sitting. He saw it was a very big thing. "Gee whiz," he said to himself. He went closer & he shot him. He saw him falling. What a big noise he made when he hit the ground. And he went in that direction. There he found it was their grandmother. "By gosh," thought he. Then he went back. His older brother asked him if he hit the owl. And he said, "Yes." And he said to his brother, "that was our grandmother. Which I have killed," he said to his brother. p. 24 "Such a bad boy you are," said his older brother to P. He was told to get ready & put on his clothes. So he did. While he was getting ready he yawned once in a while. After he got his clothing on, they went. They travelled all day. And they came in the evening to the woods. As they got

In the woods they saw a big wigiyap. He said, "By this if there are a good many people in this wigiyap we will stay a little longer." Said the boy. And the elder boy told him if he was not so bad they would, but now they couldn't. "We shall stay here over night" said the older boy. "All right" says the younger boy. And then they walked in. There they saw an old woman. She said, then she saw her own grandchildren again. The old woman took them as babies. And P. said, "We are not babies." And the old woman began to prepare supper for them. She boiled sweet corn. And they finished their supper right after dark. And they put the sweet corn which they had left in a jug. At midnight P. & the little boy woke up & was very hungry. And the older boy told him to search around for the corn which they had left. So he did. He stuck his fingers in that jug & grabbed ahold of the corn. He started to pull them out his fist and his hand got stuck

and he said, "My brother I can't get my hand out of the jug." His brother told him to go out & smash it on a stump. Then the boy went out. And the old lady was outside looking at the morning star looking up. While she was looking up she was knocked by something to death - P. that it was a stump. p. 27. The boy certainly knocked his grandmother's brain all to pieces. He walked in & said to his brother. "I killed our grandmother with that jug. I thought it was a stump. And the older boy asked him what was the matter with him. The boy said, "I thought it was a stump is the reason I struck it." And the elder boy said, "Get ready & let us go. We must get out of here." The elder boy thought he might get in trouble with that boy some time. Next day at noon they came to a high hill. and there was a oak tree standing. And they rested. they sat on both sides of the tree. And there was a nice breeze. p. 28. After they sat there a while he said, "How

would you like it to be separate now?"
"All right," said the younger one.
And the older boy said, "We shall meet again on the shore of the ocean where an oak tree + stump are." They said this to each other. And from there they went in the same direction they pointed to as they sat, going down that big hill. And then P. went on his way. As he was going, towards evening he saw an opossum going along, & he followed him. As he followed the opossum, the latter climbed up a tree. He looked at him, and saw he was eating something. And the boy asked that thing (p. 29) He asked Op. what it is was, and Op. said it was currants. And the boy took all he wanted & he had enough of it. And then the boy went on. He went a little ways & went to sleep. He slept very soundly. And then in the morning he started on again. At noon he came to the place. He came to that place but did not stop. It was a nice building. While he was going opposite that house a girl came out. And she rolled out,

"Where are you going, soldier?" She was so nice looking, he got bashful. And he answered her, "I am looking for a job." The girl said, "We have a lot of jobs for somebody." p. 30. We will give you the job and you can stay here as long as you want to." "What are you going to pay me?" said the boy. And the girl said "Here, I give you three worms." And the boy answered he had nothing to do with worms. And the girl said, "Those are horses." And they were out & the girl gave those horses away, & the boy thought, "Gee Whiz." The boy asked how long they wanted him to work. They said four years. "All right" said he. And they told the boy if he was willing to work they would give him a table-cloth. And he asked what was in it. And they told him to call out what he wished to have. p. 31. So the boy went out & called out, "Whiskey, the red kind I want a gallon of that," said the boy. "That's all." And the girl said he would see that on the cloth. So he put the cloth on the ground. And then he saw

all kinds of food - and he saw whiskey in the middle of the cloth. And the boy asked how long he would have to work for that. And he was told the same as for the other. And the boy was willing to do it. They told him they would also give him moccasins. They told him to fill up a big bucket of water. So he did. And the girl slipped on those wooden moccasins & got up on top of the water. p. 32

And then the boy said "I am willing to work for that too". And then the girl said, "I will also give you my piano." She played - told P to dance - P said, "I don't dance." She began playing, & made tunes on it. And P began acting as if he were about to dance. As quick as she started to play, there was P dancing with 2 chairs. He was dancing like everything. And the girl asked P if it was good. And P answered it was very nice. And P asked the girl if she could locate it. So P had it on his hands now. He started to play some tunes & he was wiggling his head. And the girl said. That's all. Stop it. p. 33

p. 33. And then the boy was playing hard. He got the girl dancing, and he played a little hard every time, & the girl danced a little harder. And the girl was jumping up and down against the ceiling. And then the girl told the boy to stop, saying that they were going to get married. And the boy said all right. After that the boy said he must go. So he went on the road. As he was going he heard some one hollering. He heard some one saying "Hey, hey, ya, ov." As he went a little way he met a lot of oxen. And they were also driving a lot of horses. This man had a gunny sack tied behind his saddle. As this man met him he said, "Where are you going?" And I said, "I am just walking around." And the man said, "We all let us sit in the shade & get our dinner." And I said, "All right." So they went in the shade p. 34. So they got to the shade. After they got in the shade, this man untied his bundle. There they found some bacon that had been cooked several days before he started; and also some corn meal. And P. said to the man

"I don't eat this kind of stuff." And then he was asked to get better grub than that. So he said, "all right." So he told him to call out whatever he wished. So the man said he would like a glass of whiskey, and all kinds of foods to eat. Then the boy put his table cloth on the ground. There it was. And they ate their dinner - after they had their dinner, the man asked him to stop. He would give him his hat. And the boy said, "Let me see your hat" p. 85 - And then man threw his hat on the ground and there stood four soldiers. And the boy said, "All right, I will stop with you." So they went their way - After the boy got a little way, he dropped the hat & made a lot of soldiers. And he told his soldiers, "Now, boys, they took our table cloth away from us, & the man is going on the road. And then the soldiers went after the table cloth. They very took the man - The soldiers told the man they wanted their father's table cloth. So the man gave up & handed it to them -

And since then P. was powerful. He
came to a big city, & he happened to
come to the blacksmith's. p. 326.
And then he stopped at the blacksmith's,
& stayed there, & claimed the blacksmith
was his father. The blacksmith took the
boy to his place to get them meal.
after they got their meal they went back
to the blacksmith shop. As they were
in the blacksmith shop they saw a nice
looking girl going by. And he said
to his father "where is the girl
going?" And the blacksmith said, "She
is going to be eaten by a fourheaded
manitou." And the boy said, "I am
going out & take a walk." "all right." He
was told. As he was going he caught up to
the girl riding a black horse. He was
asked to get on behind. So he did.
And away they went. Here they saw a p 327
manitou sticking his head out. They
went so swift they cut his head off.
And this girl was pretty well stuck on this
boy. Again they went. And in 4 times they
killed the manitou. The boy told
the girl to tell how they killed that manitou.
So she did. After she got home she

told all about it. And they looked everywhere for the boy who killed the donkey. And they could not find him. She said it was a red-headed boy - and she said she let the boy use her ring. There were a lot of boys making their hairs red. p. 38 - And they searched for the boy & also the ring. The girl had her initials on the ring. And they searched all over for the ring. And all the boys had the same kind of ring & the same initials, but it was not the right ring. At last the people made up their mind as to whether they had seen the blacksmith's boy, and they searched for the ring. And then came to the blacksmith's boy and they arrested him. And he also had red-hair. [39] He said, "My father," and he had a cloth around his hand. They untied that cloth, & there they found that ring. And then the girl told the boy he should come around a little earlier. And I was asked to marry the girl. He said to the girl, "I will marry you when I get back." The blacksmith was so glad to hear

his son was married. But the boy said he had to go to meet his brother. So he went to the shore of the sea and saw him sitting on a stump. His brother was dying. He was starving. When he got there he got him well. P. 40. After his brother got well they went back home. And the elder boy said, "I just barely got to this place. I don't eat often. I can't afford my meals." And then the older boy asked his little brother, "How did you make out yourself?" "Well," the boy said, "I made out pretty well." And then the boy said, "I have been pretty naughty to why I got ahold of my things." And they got back to P's wife. And the girl was so glad to see her husband back. And P was liked in his wife's place. And the younger men hated P for marrying that girl, and he was treated nicely. This is all.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

i boyatenitoke - e i ditee.
ethi - Askaethi - Anekii - e ko
tan tan kinebobi - Kidakoethi
ethi - mekoe - e wikanikii - Ane
kimekoe - e Asyatakii - Oni
nakka - la kaAyaAni - e ko
tan maethi - e yekimekoe - e
wikenenicthi - e ettaikanma
ethi - Oni - e ewebi - bey - Ana
bokeethi - Kidimekoe - Anabo
keethi - e webi mena Aethi -
Okiwawani - Askaethi - e
ba skilegazonicthi - e nele
nicthi - Oni - Kidi nelenicthi -
Kanimina bowi - Otone
ki - e sikena mawa ethi
nesese - Kekinana koethi -
Asamatan mawa - Kanimi
na bowi - ei na ethi - Ose
se Ani -

[illegible]

[illegible]

nai – la ti ta no – ei ko ctti=
o se se tsi = tsi – ei na tti
me de na me ko te mui – ke ta
wi na wa ge ni ti – na i – ni
si i – tsi ko si ya mo ta wa
ma ni me te ko ti – ei ko
cti – et ko si ya mo wa
cti – wi na ke i – et wa to
cti me ko – tsi ya te mi – ke
cta le me ti – it li tsi wa cti
gi ye na me ko – i na i e bo
ni ni cti – e na wa cti – wa
cta o wa cti – da ma ka ne
da ti – na no le ka – di i wi
wi ne se na gi ti ye to ke –
ma tsi – ei cti – si cti – da
ti – na i le na ni ta – ma
ya cti – tsi li tsi no – ei ko
cti – o se se tsi – gi ye
na me ko – wi se ni ni tti

Kowi meko-e Sgi-macth-
cth-makatesmawacth
Kowi meko-e meleki-Me
toeth-meko-wina-ecthak-
Seth-owi-Kanai-ecthak-
Seth-Ki-ci-ettak-li-Kene
Kawacth-e meleki-nemi-
wak-wina-Kecth-megena
meko-e lyeta mowacth-
e nagi-ni-Ki-e neta mowacth-
Si boei-e le magawini-Ki-
Ssami-e inali-wacth-e neta
mowacth-e sak-lekecki-
Ki-legagaki-i te li-Sta
we-e iti-wacth-onawene
i-e icth-meke-Ki-noi-ta-
i ya elyawacth-Slagaye
Kanicth i-i na i-e Sta-ni-Ki-
bi-ti-Ketawe-e icth-ette-Ke
ci-e i ta-

Aginoch-ni-l coth-me-l co-
keye ch-ma:ki-na:keta le
noi-ni-l coth-ki-na mal
ye ki-keta sa mi-me te mo
ei Agi ke l coi-ke ke neta
mowa ch-ni-ke kyach-
ki-ei-na ch-oni o se se
Dni-lena-maga ch-ei
koch-o se se Dni-e bo
ne to ne mo ch-desk-e ta ch-
le se le se ta wa ch-oo-ei na
ch-li-e na na i-ch-nowa
ch-Dsk a ch-me de na-se
ko te nwi to ki-ch-me ch-
wi te kowa ni-e ta ch-ke
te ke to ni ch-ch-i wi-ei
ch-e we li Dne ske na to
ch-lu ske Dika ni-le ki-
me ko-e Dni wa ske na to
ch-ki da ske na to ch-

ta ka senik askacth - ne
sii - nali wina - la ba ke yage
e ina cth - o sinetni - two
e i ko cth - kecth - ka mi ki cta
e kecth - sikeya ki - wine
woti - yage - mayawi meko
sikeyawe enemate ki
metel komi di ki skitele li
kani - i ni cta - wine woti
yage - eiti wacth - e ni ka
wi e i cth - la nacth - wacth -
wina ke - li cth - dat. e nagi
i ni ki e ne wacth - e yeni
tni - et nemi - na ka na
cth - mede mekona ina
i - et nemi - i na ko wacth -
ka ko tue metegi - et ko si
ni cth - ke ko meko - wani
nawe - et ko teni ki e
kecth - mi cth - ni cth -

[illegible]

ena to me o ctti - O wi so ni
y o tei - i na de ste si e ti - i na
e te ni ti - o te te li e ti -
la ya ti - ctti - me me ko ta
ka wi - e i di di to wa ctti -
ke ty a ta me ko - wi mi gi
to wa e i ne ne ma ctti - o sa ni -
ke ty a ta me ko - e mi gi to ni
ctti - e bwa wi me ko - me ko
ta i me ka wo ctti - ta ka ctti -
wi twi - ya ty a ti - o gi sa ni -
ke wa ba mwa bwa - e i y o wa
ctti - wi twi - ya t - e mi da te
ke mo ctti - wi wa la me me ctti - o
gi sa ni - e bye no ta wo ctti -
e me de ne me ctti - e ke ta ska ni
ka ti - O ma ko ga ye - e le ne
ska ne ge sa ctti - i ni ni me
ko ni ni - mi ne sa ni - ma
na ma ki na -

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2775

Stock Algonquian

Language Fox Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson (informant; A.K.)

Place Tama, Ia. Date

Remarks Legends; Pitcida: text and trsnalation.

Text 40 pp 8 x 10", trans. 23 pp 6½ x 10".

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

TM

Pitcida
Pitcida

Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.
- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.